

101年度客家委員會獎助客家學術研究計畫  
成果報告

客家大戲榮興《金孫緣》與薊劇《保嬰記》比較

申請人：段馨君(國立交通大學客家文化學院人文社會學系副教授)

中 華 民 國 1 0 1 年 1 1 月 3 0 日

本報告係接受客家委員會獎助完成

## 目次

摘要 3-4

壹、研究計畫內容 5

一、筆者簡介、相關著作及近五年內主要研究成果 5-16

二、研究計畫背景目的，題目價值與意義 17-19

三、研究的重要性 19-20

四、國內外有關計畫之研究情況 20-21

五、相關文獻之回顧 21-23

六、研究範圍與研究對象 23-25

七、研究方法、進行步驟與執行進度 25-28

貳、成果報告

一、成果總結 29-32

二、引用書目 33

三、參考書目 34-36

## 摘要

本計畫所探討之議題為「劇本改編」及「戲劇再現」，欲比較與探討台灣「榮興劇團」與中國劇團「漳州市薌劇團」兩劇本及其表演。榮興劇團的《金孫緣》與漳州市薌劇團的《保嬰記》，兩劇團皆是在該領域相當重要具有代表性的劇團，榮興劇團在唱腔和音樂上傳承客家採茶戲名伶鄭美妹的經驗，並把客家採茶戲帶進「國家戲劇院」及國宴表演活動，近年參與客家電視台的電視客家傳統精緻戲曲如《戲棚戲》一連串的節目錄影製作，可說是台灣目前最大且最具規模的客家劇團。「榮興客家採茶劇團」年度大戲《金孫緣》於2011年10月14日至16日在國家戲劇廳上演，強調呈現客家風俗民情及傳統客家戲曲草根味，在劇本的改編和創作上著重於鄉里之間的人情味，及母愛的偉大，本研究探究傳統戲曲之劇本來源、變化，比較，與舞台再現。

「漳州市薌劇團」是中國閩南最有代表性的兩大歌仔戲劇團之一，曾到新加坡及台灣巡演，薌劇發展史上有重要位置的邵江海曾是漳該團的藝術顧問，而國家一級演員鄭秀琴也是該團成員。《保嬰記》劇本出現之後曾多次被改編及演出，此次「漳州市薌劇團」的演出於2009年的第十一屆中國戲劇節中，入圍優秀劇目展演，在舞台設計上，巧妙運用國家級非物質文化遺產項目“漳浦剪紙”為背景，相當優美且有特色。

「榮興客家採茶劇團」《金孫緣》與「漳州市薌劇團」《保嬰記》兩劇，事實上是由同一劇本改編，因此在劇情上共同強調淳美風俗、鄉里人情味以及母愛的偉大。而在舞台形式上，「漳州市薌劇團」主要使用傳統的漳浦剪紙，是極簡潔卻充滿想像空間和意象化的表面方式，並不著重科技效果或聲光的過度使用，力求悠遠、細緻的氣氛。「榮興客家採茶劇團」也以「雖無波瀾壯闊的大排場，也沒有刀光劍影的廝殺場面，而是一種小橋流水式的涓涓細流，卻自然呈現出一幅平凡生活的詩情畫意」為宣傳文案，兩劇團有相似對舞台呈現風格的方式。兩劇團雖用同一個故事起源來作改編，並且各自發展，除了在劇本改編的比較之外，在唱腔和戲劇再現等方面，

兩劇之間有許多可以深入比較，與探究的議題。此計畫欲比較這兩劇團之兩劇本與其演出，探究展演之中，如何文本改編及舞台戲劇重現？其中表現出的價值觀是否有對現實狀況的呼應和反思？唱腔方面的反璞歸真，及服裝、燈光、舞台設計及整體呈現方式，在「戲劇化再現」的思考下，將會各自呈現出怎樣的亮點與特點？

因《金孫緣》與《保嬰記》同出一源，本計劃亦探討兩劇團演出的差異，證明地方文化不同，影響戲曲有不同的呈現方式。台灣榮興的《金孫緣》呼應台灣重視感情、守諾、義氣、阿嬤疼孫的地方文化，將劇本改編，於台北國家劇院的舞台呈現簡約秀麗的舞台設計。中國《保嬰記》則配合大陸大山大水、地廣人博、漳州地方性的風土民情，強調保護生子、子祀繁衍的觀念於劇本改編中，舞台呈現特別選用國家級非物質文化遺產項目“漳浦剪紙”為背景，展演獨特的漳州在地文化。

**關鍵字：**「榮興客家採茶劇團」、「漳州市薊劇團」、「《金孫緣》」、「《保嬰記》」、「戲劇化」、「再現」

## 壹、研究計畫內容

### 一、筆者簡介、相關著作及近五年內主要研究成果

申請者自美國獲得 UCLA 戲劇博士學位 2005 年八月返台執教，至 2011 年九月底，近年來，已出版六本書(含於美國及德國出版的兩本英文學術性專書、四本中文專書)、十三篇期刊論文、十篇中英文專書論文，三十七篇國內外會議中英文論文，藝術創作展演三項、收錄於哥倫比亞現代戲劇百科全書三短文，與其他相關著作雜誌文章、翻譯與短評簡介數篇。

#### 期刊論文

1. 〈台灣客家電視台精緻戲曲《戲棚戲》之探討〉《客家公共事務學報》  
中壢：國立中央大學客家學院，Accepted. Forthcoming. 第三期。May  
2011 頁 61-80。  
〈性別變裝與表演—評少年金釵男孟母〉《戲曲學報》Accepted. Forthcoming.
- 2 第十期. Dec. 2011. 已獲期刊論文刊載證明書。台大戲劇系送台大校務會議通  
過評定二級期刊。
- 3 “Robert Wilson’s Orlando and Zhang Yimou’s Turandot in Taiwan.” Fiction and  
Drama. NCKU. Revise and Resubmit. Forthcoming.
- 4 “Zhang Yimou’s Turandot in Taiwan.” Theatre Topics. Academic  
Journal from The Johns Hopkins University Press. Vol. 21, Num. 2,  
Sep. 2011, pp. 175-183.(AHCI) Project MUSE.
- 5 “My Daughter’s Wedding--Shakespeare’s The Taming of the Shrew: A  
Hakka Adaptation Musical in Taiwan.” Asian Theatre Journal. Vol. 28,  
Num. 2, Fall 2011, pp. 573-577. (AHCI). RILM Abstracts of Music  
Literature—Arts & Humanities Citation Index. FRIDA level: Scholarly
- 6 〈政策下之客家電視台戲曲徵選與現代形式演出--以「新永光戲劇  
團」為例〉《客家研究》Expected in June,2011. Forthcoming.
- 7 〈機器人與虛擬化身〉《機器人產業情報》第 39 期・2010 2 月號  
pp.12-19.
- 8 〈台灣客家文學中的客家婚禮儀式〉《贛南師範學院學報》經審查  
後已通過出版。Oct. 2009 年.第 5 期.30 卷,pp. 23-28. 此期刊榮獲《中  
國學術期刊檢索與評價數據規範》優勝獎。此期刊為大陸全國優秀

社科學報。

- 9 〈當代電影與科技機器人形象（下）〉《機器人產業情報》第26期。Jan. 5, 2009, pp. 19-24.  
〈客家戲劇在台灣—以客家劇本《吳湯興》為例〉《贛南師範學院學報》Dec. 2008. 第二十九卷第五期（總第168期），pp. 8-14。經過匿名評審及欄目主編及編委會的共同審查後刊登。附審查通過證明書。此期刊榮獲《中國學術期刊檢索與評價數據規範》優勝獎。此期刊為大陸全國優秀社科學報。
- 11 〈當代電影與科技機器人形象（上）〉《機器人產業情報》第25期。Dec. 5 2008, pp. 17-23.
- 12 〈藝術中的身體表演〉《台灣美術》Oct. 2008, pp. 70-84.此期刊國科會藝術學門2004年被決議列入評鑑排序計畫，結果評定為良好期刊。此期刊並榮獲2008年政府優良出版品獎項。
- 13 〈想像與建構：台灣客家三腳採茶戲〉《客家研究》第二卷第二期。2007年12月 頁103-149。經過匿名評審審查後，同意出版。
- 14 戲劇指導導戲 國立交通大學外文系大四畢業公演英語舞台劇 We Won't Pay, We Won't Pay. Adapted from The Nobel Prize Winner Dario Fo's Play. Taiwan: Hsinchu City Performance Hall, 10-11, 2007. 重要性被認可等同期刊 論文一篇。附表演DVD、新聞報導、演出改編劇本。
- 15 "Music and Sound: Feminism Echoes in *The Taming of the Shrew*, *Kiss Me Kate* and *The Vagina Monologues*." *Cultural Studies Monthly*. No. 221. Jan. 15, 2002.

## 專書

1. 《西方經典在台灣劇場：改編與轉化》新竹：交大出版社，June 2012。
2. 《跨文化劇場：改編與再現》。《全球化與跨文化研究叢書》中國：南京大學出版社。中文簡體字版。簽訂合約中，Forthcoming. Dec. 2012.
3. 《戲劇與客家》出版社審查通過，三百多頁，二十多萬字。台北：書林，June 2012.
- 4 Intercultural Theatre: Adaptation and Representation.  
Germany: Lambert Academic  
Publishing. April 2010. Published after blind vetted in the  
drama field.

- 5 《凝視台灣當代劇場》台北：華藝，April 2010。經出版社  
送外審專業審  
查已通過同意出版。Airiti Press 為華藝數位股份有限公司旗  
下之專業學  
術出版社，以出版高品質之學術出版品為理念，出版經學術  
雙盲審查之  
作品。包括著名台灣人類學家李亦園中央研究院院士的四本  
著作皆由華  
藝出版。
- 6 《跨文化劇場：改編與再現》新竹：交大出版社，July 2009
- 7 《台灣當代劇場：跨文化、女性主義與表坊》台北：書林，  
April 2009
- 8 *Alternative Theater in Taiwan*. Cambria Press: New York,  
March 2007. ISBN: 978-1-934043-10-3
- 9 *Feminist and Intercultural Approaches to the Alternative  
Theaters in Taiwan:  
From 1993 to 2004*. Ph.D. Dissertation. University of  
California, Los Angeles. (UCLA) March 2005. UMI: Ann  
Arbor, 2005. UMI Number: 3169205.
- 10 *The Changeling and Its Critics—an Analysis of the  
Seventeenth- Century Jacobean Drama*. MA Thesis. Taiwan:  
National Central University, 1997.

### 專書中的一章或專書論文

- 1 Chapter entitled “Taiwan.” *International Women Stage Directors*.  
Edited by Anne Fliotsos and Wendy Vierow. Illinois: University of  
Illinois Press. Forthcoming.
- 2 〈戲劇中的政治肖像與角色扮演〉《近代肖像意義的論辯》國立陽  
明大學人文與社會科學院。兩名匿名評審審查修改後，編委會決  
議刊登。Forthcoming. 台北：遠流，pp. 244-274, April 2012.
- 3 〈跨文化劇場在台灣：威爾森《歐蘭朵》〉《劇場中的跨文化主義》。  
中國：南京大學出版社 Forthcoming. 2011.
- 4 〈評威爾森之《歐蘭朵》與《鄭和 1433》〉《跨文化劇場與藝術社  
會學》。南台科技大學出版學術專書。Forthcoming. 2011.
- 5 “Gender and Performativity in the Peony Pavilion in Theatres in



Taiwan.” Book Chapter. *Ironical Modernity*. England: Editor at Oxford University, in the reviewing press by the press. Press in Review.

- 6 〈阿莫多瓦電影中的視覺影像與性別／表演〉《(洞)見：視覺文化與美學》。馮品佳 趙順良主編。台北：書林， Feb., 2011。
- 7 〈客家戲劇的新方向—客家歌舞劇《福春嫁女》〉《客家的形成與變遷》新竹：交大出版社，經兩名匿名外審專業審查已通過同意收錄出版。莊英章 簡美玲 主編。Dec., 2010。
- 8 〈台灣首齣客家歌舞劇中的新客家都會文化〉《客家城市治理》江明修主編。台北：智勝，2010年5月1日。
- 9 〈機器人形象〉《科技 社會 人》新竹：交大出版社，March 2010, 126-139.
- 10 〈台灣現代女性劇場—以周慧玲與魏瑛娟的導演作品為例〉.《眾聲喧嘩之後：台灣現代戲劇論集》台北：書林. 2008年1月。

## 會議論文

1. “Intercultural Theatre in Taiwan: *Measure for Measure* and *108 Heroes*.” Session “Modern Theatre” in East Asia: The Question of Translation and Adaptation in the context of Globalization. The 9th International conference Crossroads in Cultural Studies, Paris, July 2-6 2012.
- 2 “Woman’s Performative Body in Young Jean Lee’s *Lear*.” The Fourth Biennial International Conference of the Contemporary Women’s Writing Association. July 11-13, 2011.
- 3 “Body and Performance in Young Jean Lee’s *Lear*.” 2012 NTU 2<sup>nd</sup> Shakespeare Colloquium. National Taiwan University, Feb. 29, 2012.
4. 〈尤里匹底斯《特洛伊女人》中的女性角色〉尤里匹底斯國際研討會，板橋：台藝大，Dec. 1-2, 2011.
- 5 〈虛擬文化與電影媒體：科幻電影與虛擬攝影棚的虛實交融〉台灣資訊社會研究學會研討會，新竹：交大傳科系所， Nov. 18-19, 2011.
- 6 〈台灣客家電視台精緻戲曲《戲棚戲》之探討〉2011年族群、歷史與文化亞洲聯合論壇：當代客家之全球發展學術研討會，中壢與台中：國立中央大學，Oct. 28-Nov. 1, 2011.
- 7 〈客家文化與戲劇在台灣〉中國江西：贛南師範學院，Oct. 21-24, 2011.
- 8 〈e世代戲劇研究：以莎學與電視劇《犀利人妻》為例〉國立清華大學 e 世

- 代重要議題研討會：人文社會的觀點。Sep. 15, 2011.
- 9 “Adaptation and Representation of Shakespeare’s Plays in Taiwan.” Chicago: ATHE-AAP, Aug. 9-14, 2011.
- 1 “Shakespeare in Taiwan: Taking the examples of *The Tempest* and *Bond*.”
- 0 Transrelating Shakespeare—1<sup>st</sup> Shakespeare Forum 2011 Colloquium. June 25, 2011.
- 1 “Robert Wilson’s Orlando and Zhang Yimou’s Turandot in Taiwan.” The
- 1 International Association for Philosophy and Literature (IAPL) Tainan, Taiwan: National Cheng Kung University, May 23-29, 2011.
- 1 《莎翁《暴風雨》在臺灣：西方經典與跨文化改編》「台灣海洋文化的吸取、
- 2 轉承與發展」國際研討會人社中心年度成果發表暨第十七屆人文聯盟會議。台灣新竹：國立交通大學人文與社會科學研究中心，May 27-28, 2011.
- 1 <評羅伯·威爾森在臺灣之跨文化製作—《歐蘭朵》與《鄭和 1433》> 跨文
- 3 化研究學術研討會。台南縣：南台科技大學，2010年12月4日。
- 1 “Shakespeare’s *The Taming of the Shrew*: A Hakka Adaptation Musical in
- 4 Taiwan.” Shakespeare Forum. Taipei: National Taiwan University, Nov. 25-26, 2010
- 1 “Adaptation and Representation in Intercultural Theatre: Robert Wilson’s Orlando
- 5 and Zhang Yimou’s Turandot in Taiwan.” International Conference on Interculturalism. China: Nanjing University, Oct. 23-24, 2010.
- 1 <《少年金釵男孟母》中的性別變裝與舞臺表演> 「臺灣現代劇場的複數史
- 6 觀」國際學術研討會。台北：國立臺北藝術大學戲劇學系。2010年10月2日~10月3日。
- 1 “Music and Dance in Pina Bausch’s Choreography in Almodovar’s Film.” ATHE:
- 7 Los Angeles, Aug.3-6, 2010
- 1 “Spectacle of Dance in Almodovar’s Film *Talk to Her*.” SDHS. London:
- 8 University of Surrey, July 8-11, 2010.
- 1 <田納西·威廉斯劇作中隱藏式生命史> 2010年「迪倫馬特暨田納西·威
- 9 廉斯(Tennessee Williams) 」國際學術研討會國際會議。台北：國立台灣藝術大學戲劇系。May 27-28, 2010.
- 2 <政策下客家電視台戲曲甄選與現代形式演出—以「新永光劇團」為例> 台
- 0 灣客家研究學會。新竹：國立交通大學。May 22, 2010
- 2 “Theater Adaptation Represented by Film: Visual Cinematic Image and
- 1 Gender/Performance in Pedro Almodóvar’s Three Films.” International Conference on Visuality and Cultural Literacy. Taiwan: National Central University, Dec. 12-13, 2009.

- 2 “Theatricalizing Shakespeare’s *The Taming of the Shrew*’: A Hakka adaptation  
2 musical in Taiwan.” Presenter and also seminar organizer. Seminar: Singing and  
Dancing Across the Border: the World Musical. Association for Theatre in Higher  
Education. New York City. Aug. 8-11, 2009.
- 2 “Hakka Musical *My Daughter’s Wedding*—Adapted from Shakespeare’s *The  
3 Taming of the Shrew*.” “Performance Studies International. Croatia: June 24-28,  
2009.
- 2 〈慾望擬像的城市客家—再現於客家歌舞劇《福春嫁女》〉中壢：國立中央  
4 大學，「2009 全球客家城市高峰論壇」，Aug. 6, 2009.
- 2 〈易卜生戲劇中的女性覺醒與影響--以《玩偶之家》與《群鬼》為例〉。2009  
5 挪威劇作家易卜生（Henrik Ibsen）國際學術研討會國際會議。台北：國立台  
灣藝術大學戲劇與劇場應用學系，April 29-May 1, 2009.
- 2 〈從台北的奧瑞斯提亞到上海的哈姆雷特〉台北：台灣水泥大樓，第七屆華  
6 文戲劇節國際研討會，Feb. 24-March 1, 2009.
- 2 〈客家戲劇的新方向--客家歌舞劇《福春嫁女》〉新竹：國立交通大學，第  
7 二屆台灣客家研究國際研討會 會議論文集(上)，Dec. 20-21, 2008.
- 2 “Misogyny in Art and Theatre: Degas’ Paintings and Strindberg’s Plays.” U.S.A.  
8 Honolulu, Hawaii: Hawaii International Conference on Arts and Humanities, Jan.  
11-14, 2008.
- 2 “Cities and Theatres in Asia: Western Influence on Asian Theatres.” Kaohsiung:  
9 National Sun Yat-sen University, Oct. 20-21, 2007.
- 3 〈客家三腳採茶戲的傳統與創新：以「榮興客家採茶劇團」與「霓雲社客家  
0 三腳採茶戲團」為例比較〉.客家地方社會比較研究工作坊. 新竹：國立交通  
大學客家文化學院主辦. Oct. 5-6, 2007.
- 3 “Globalization of Shakespearean Research: Western Influence and Intercultural  
1 Performativity in Taiwan” U.S.A. New Orleans: Association for Theatre in  
Higher Education (ATHE), July 26-29, 2007.
- 3 〈台灣現代女性劇場—以周慧玲與魏瑛娟的導演作品為例〉.2006 台灣現代  
2 劇場學術研討會. 台北：國立台灣大學戲劇系與中華戲劇學會主辦. Oct. 7-9.  
2006
- 3 “Western Tradition Framed by the East: Stan Lai’s Performance Workshop.” 賴  
3 聲川劇場藝術國際學術研討會。 會議論文集。台北國立藝術大學戲劇學系  
研究所. Sep. 30-Oct. 1, 2006.
- 3 “Gender and Performativity in the Peony Pavilion in Theatres in Taiwan.” The  
4 Writers Workshop in the Humanities and Social Sciences. National Tsing Hua  
University. August 31, 2006.

- 3 “Gender and Performativity in *Peony Pavilion* in Taiwan Theater.” North  
5 American Taiwan Studies Association. U.S.A.: University of California, Santa  
Cruz. July 3-5, 2006.
- 3 〈劇場中的性別表演與跨文化觀點〉大會主題：文學藝術創作中的原鄉想像  
6 與國族認同。「打造健康台灣—思想的、社會的、醫學人文教育的」中國醫藥  
大學. Sep. 30-Oct. 1 2005.
- 3 〈黃美序的 *Cathay Visions (The Empty Cage)* 空籠故事 劇中劇裏的幻象角  
7 色〉黃美序作品研討會. 文化大學. Taipei. June 8, 2005.
- 3 “National Identity and Cultural Identity in Taiwan Theater.” American Society for  
8 Theatre Research (ASTR) in Las Vegas. Nov. 18-21, 2005.
- 3 “Intercultural Feminism in Taiwan Theater—*Slut Antigone*.” University of  
9 California, Los Angeles, UC-Roundtable Conference, Feb. 20, 2004.
- 4 “Multi-images of Carmen Presented by Multimedia.” The Proceedings of the 4th  
0 International Conference on Multimedia Language Education, Yuan Zhi  
University, 2000.
- 4 “Multimedia, Race and Gender: Teaching Bizet’s Carmen.” The Proceedings of  
1 the 1st National Conference on Teaching English Language and Literature, Chin  
Min College, 2000.
- 4 “Multimedia, Race, Class, and Gender: English Drama Performance-- Bizet’s  
2 Carmen.” Et al. The Proceedings of the 2nd National Conference on Colleges  
Projects Presentation, Yun Lin Science and Technology University, 2000.

### 網路電子文章

- 〈西方戲劇在台灣劇場中的表現〉《數位島嶼電子報》數位典藏與數位學習  
1 國家型科技計畫 拓展台灣數位典藏計畫。中央研究院歷史語言研究所。  
Forthcoming.

### 翻譯

- 1 “Tuition Fees Rise in the Public Universities in the U.S.” Co-summarized &  
Translated with Emily Shen. New Waves- Educational Research &  
Development. Chinese American Educational Research and Development  
Association. November 2004, Vol. 9, No.
- 2 “Installation of Bully Boxes Seeks to Put a Lid on Students Who Abuse  
Others.” & “Increasing Prices of Textbooks.” Summaries. New Waves-  
Educational Research & Development. Chinese American Educational

### 藝術創作與展演

---

- 1 舞蹈表演 交大歲末聯歡。新竹：交大中正堂，2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2012.
  - 2 鋼琴表演 蕭邦〈離別曲〉竹北 YAMAHA 鴻韻，Aug. 28, 2011.
  - 3 佛朗明哥舞 Tango 表演，竹北：交大竹北六家校區客家文化學院，客家週師生表演，2010.
  - 4 佛朗明哥舞 Tango 表演，新竹大遠百，Nov. 21, 2009
  - 5 戲劇指導導戲 國立交通大學外文系大四畢業公演英語舞台劇 We Won't Pay, We Won't Pay. Adapted from The Nobel Prize Winner Dario Fo's Play. Taiwan: Hsinchu City Performance Hall, 10-11, 2007.重要性被認可等同期刊論文一篇。 附表演 DVD、新聞報導、演出改編劇本
  - 6 戲劇導演 導戲 *M. Butterfly*. U.S.A.: UCLA, Nov., 2004
- 

### 哥倫比亞現代戲劇百科全書三項短文

- 1 “Hwang, Mei-shu.” The Columbia Encyclopedia of Modern Drama. 2 Volumes. Edited by Gabrielle H. Cody and Evert Sprinchorn. New York: Columbia University Press, 2007, p. 644. ISBN: 978-0-231-14032-4.
- 2 “Ma Sen.” The Columbia Encyclopedia of Modern Drama. 2 Volumes. Edited by Gabrielle H. Cody and Evert Sprinchorn. New York: Columbia University Press, 2007, pp. 874-875. ISBN: 978-0-231-14032-4
- 3 “Yao, Yi-wei.” The Columbia Encyclopedia of Modern Drama. 2 Volumes. Edited by Gabrielle H. Cody and Evert Sprinchorn. New York: Columbia University Press, 2007, pp. 1502-1503. ISBN: 978-0-231-14032-4

### 其他相關著作

- 1 〈機器人與虛擬化身〉《機器人產業情報》第 39 期。2010 2 月號。pp. 12-19.
- 2 〈當代電影與科技機器人形象(下)〉《機器人產業情報》第 26 期。Jan. 5,

- 2009, pp. 19-24
- 3 〈當代電影與科技機器人形象(上)〉《機器人產業情報》第25期. Dec. 5 2008, pp. 17-23
  - 4 〈如何欣賞佛朗明哥舞〉《新舞風 El Yiyo 節目手冊》台北：新舞台，June 5-7, 2009.
  - 5 〈跨文化表演與文化帝國主義—紐約大學表演學研究所理察·謝喜納演講短記〉《超薄型月刊》，新竹：國立交通大學教學發展中心，2007年，第七期，pp. 41-42。
  - 6 〈儀式的未來—紐約大學表演學研究所理察·謝喜納演講短記〉《超薄型月刊》，新竹：國立交通大學教學發展中心，2007年，第七期，pp. 43-45。

#### 客家研究相關部分：

筆者95年的客委會計劃以《客家三腳採茶戲的傳統與現代》為研究論題，在已有的研究基礎上，對於客家三腳採茶戲的劇目及表演性結合劇本分析和表演理論，針對「霓雲社客家三腳採茶戲團」和「榮興客家採茶劇團」兩劇團的演出，作比較分析。並撰寫論文於2007年由國立交通大學所舉辦的《客家地方比較研究工作坊研討會》發表論文，在這場四天的研討會上，集結臺灣、香港、大陸三地的研究菁英，以跨學科、跨領域比較研究的論壇，所發表的論文獲得好評，並得到大陸學者的講評意見，後經修改，投稿《客家研究》期刊，同意獲得刊登於《客家研究》〈研究紀要〉，已刊登於2008年12月第二卷第二期。

·〈想像與建構：台灣客家三腳採茶戲〉《客家研究》第二卷第二期. 2008年12月已出版.

筆者96年客委會計劃題目為《臺灣竹塹地區客家採茶戲研究——以「龍鳳園戲劇團」與「榮興客家採茶劇團」比較》，本計畫從儀式與戲劇的關係，探討客家戲曲於民間戲劇活動及文化演出的意義，並探討「龍鳳園戲劇團」與「榮興客家採茶劇團」兩個團體在客家戲劇發展過程，對於客家戲劇的創作的差異，反映在作品的表演上有何特殊之處。本計畫案已繳交期末報告，已於2007年11月底結案。部分研究內容修改後投稿《贛南學院學報》，已接獲編輯同意即將刊登。

· 〈台灣客家戲劇—以榮興採茶劇團兩表演為例〉《贛南學院學報》2008年29卷5期，頁8-14。

已執行完畢的97年的客委會計劃為《新竹客家劇團電視演出與客家歌舞劇—以「松興客家採茶劇團」及《福春嫁女》為例》。客家歌舞劇方面，探討從客家戲曲與歌舞劇差異性、全球化下的臺灣表演藝術創業化的發展，以莎士比亞的著作《馴悍計》為骨幹結合客家文化，融合於客家歌舞劇的演出，並模擬的方式，重現客家人文與環境的想像。

在客家劇團電視演出方面，以「松興戲劇團」為研究對象，探討客家傳統戲曲透過電視的錄影，從劇本的編寫、採排、音樂的編制與配合、導演的身段動作的設計、場面調度、導播的取鏡、總監的後製等，如何透過電視呈現客家戲曲不同於民間戲曲演出的藝術呈現。

97年的客委會計劃，部分計劃成果已於交大於2008年底舉辦的第二屆台灣國際客家會議(The 2<sup>nd</sup> Taiwan International Conference on Hakka Studies)發表。爾後，以此篇的研究為基礎，以不同面向為探討，其成果分別發表於2009年年全球客家城市論壇於三峽客家文化學園，及2009 Association of Theatre in Higher Education (ATHE) 於美國紐約，改寫後並收錄於專書《跨文化劇場：改編與再現》中之第六章。

2010年八月底已投稿國際著名一流戲劇期刊 *Asian Theatre Journal*。

· 〈客家戲劇的新方向—客家歌舞劇《福春嫁女》〉新竹：國立交通大學，第二屆台灣國際客家會議論文集。

· 論文題目：《台灣首齣客家歌舞劇中的新客家都會文化 慾望擬像的城市客家—再現於客家歌舞劇《福春嫁女》》2009年全球客家城市高峰論壇。

· 〈莎士比亞與客家歌舞劇〉《跨文化劇場：改編與再現》新竹：國立交通大學，July 2009。

· 2009 Association of Theatre in Higher Education (ATHE) (《高等教育戲劇

國際會議》)

·發表 “Shakespeare’s *The Taming of the Shrew*: A Hakka Adaptation Musical in Taiwan.” New York: Aug. 11, 2009.

·《台灣首齣客家歌舞劇中的新客家都會文化 慾望擬像的城市客家—再現於客家歌舞劇《福春嫁女》》巨匠電腦（行政院客家委員會 2009 年哈客網路學院專案）

但另外用不同西方理論來探討，採用 Jean Baudrillard 的 Simulation 理論，來探討擬像與表演性，並改寫後，已收錄於中央大學文學院院長江明修教授主編的專書《客家城市治理》

98 年的計劃研究題目〈客家電視台戲曲徵選與現代形式演出--以「新永光戲劇團」為例〉是以新竹縣「新永光戲劇團」做為研究對象，透過文獻整理與分析，佐以訪談資料，劇本分析詮釋，探討劇團傳承問題、與新竹地方社區之間互動和演員招募的問題。以及透過客家戲曲徵選，得以在電視臺再現客家傳統戲曲的表演風格。目前本研究案已結案。

雖然去年微薄的研究經費讓研究者連影印費及採訪車馬費等許多研究支出都不夠的情形下，常有「巧婦難有無米之炊」的苦處，筆者仍認真努力地出外採訪劇團、作田野觀察、觀賞彩排與演出，潛心作學問讀書撰寫。

99 年的計劃研究題目〈客家電視台精緻戲曲《戲棚戲》之探討〉本計畫整合戲劇研究與視覺文化研究，以「改編」與「戲劇性」為研究主題，探討客家電視台徵選委製民間戲班承製的客家精緻大戲《戲棚戲》。《戲棚戲》為「榮興客家採茶劇團」於 2006 年的客家電視戲曲年度大戲，全劇以戲中戲的架構包裝四部民間通俗劇目，本研究以《門神—秦叔寶及尉遲恭》與《鬼王鍾馗》兩齣劇為探討對象。

此計畫成果已改寫投稿上期刊論文〈台灣客家電視台精緻戲曲《戲棚戲》之探討〉《客家公共事務學報》中壢：國立中央大學客家學院，Accepted.



Forthcoming. 第三期。May 2011 頁 61-80.

100 年的計劃研究題目延續之前「改編」與「戲劇性」主題，提出：〈劇本改編與戲劇再現—比較《青天斷婿》與《超炫白蛇傳》〉，比較及探討兩大劇團--「新樂園劇團」與「明華園劇團」之個別代表表演：《青天斷婿》和《超炫白蛇傳》，主要價值除比較此兩劇團表演，也探究戲劇展演，如何由民間傳說改編成劇本，從落地掃、野台戲、酬神戲、劇場鏡框式舞台等小戲表演，發展到電視節目，以及並有奇觀特效的戶外大型綜合藝術表演。此計劃已於十一月結束，在計劃結束後也會修改將其投稿至期刊論文，期望能為客家學術研究發聲和貢獻。

本 101 年度計劃〈客家大戲榮興《金孫緣》與薊劇《保嬰記》比較〉研究執行中或執行結束後，筆者也將努力投稿期刊論文。希望預期會有出版作品於近期發表。

因此筆者段馨君於每年的客委會計劃執行中或結束後，努力將研究成果發表，有具體研究成效。

希冀審查委員與客委會能考量研究人員的勞心勞力，計畫經費編列實在，給予 101 客家戲曲研究新計劃通過，以充分的研究經費支持。謝謝。

## 二、研究計畫背景目的，題目價值與意義

客家大戲和歌仔戲在臺灣的發展歷程上十分類似，一個是吸取客家山歌、小調的養分，進一步成長茁壯；另一個是由本地歌仔逐步演化而成。二者同樣都經歷的小戲階段，也在蛻變為大戲的過程中，吸收了說唱藝術與其他劇種（例如京劇）的行當、身段、劇本與舞台藝術...等，形成了富含族群特色的地方劇種。如今，客家大戲也和歌仔戲一樣，被視作臺灣土生土長的劇種。近年來，更由於鄉土文化意識的高漲，受到了藝文界的青睞、獲得了學術界的認同，得到了進軍文化殿堂的機會，成為研究對象。對於長久以來，一直侷限在某些特定區域表演、有固定欣賞群眾的客家戲曲而言，這無疑是個打破僵局的開始<sup>1</sup>。

從客家傳統戲曲與歌仔戲的演出來看，除了語言曲調不同，從表面的佈景、服裝、道具、裝扮等來看，似乎差異不大。的確，筆者認為中國傳統劇種，像是京劇、崑劇、越劇等，之間最大的差別就是使用的語言和演唱的曲調<sup>2</sup>。所以筆者將要探討方向之一是比較劇本的改編（Adaptation）<sup>3</sup>，其次，在客家戲曲與客家大戲，乃至客家電視台上的客家戲曲演出，改良的新穎與張力及劇情上的情緒轉折需求，將音樂、聲光、佈景和演員的扮演角色及演技等，需要「借用」(borrow)與「模仿」(imitate)其他發展較成熟完備的傳統戲種，或是較受大眾普民歡迎的電視偶像劇，以便讓客家戲更加成長，因此媒體與舞台表演如何再現（Representation）<sup>4</sup>也是筆者欲研究的另一面向。以下介紹題目兩劇團。

### （一）老字號「榮興劇團」

位於苗栗的「榮興劇團」的第一任團長鄭榮興為採茶戲名伶鄭美妹女士的孫

<sup>1</sup> 可參見洪惟助、孫致文 (2003)《新竹縣傳統音樂與戲曲探訪錄》頁 32。

<sup>2</sup> 鍾駿楠《客家雜誌》(2007) 第 207 期「是客家戲?還是客語版歌仔戲」頁 44。也有同樣的想法。

<sup>3</sup> 有關「改編」(Adaptation)研究方法，可比較參考 Margaret Jane Kidnie. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. London and New York: Routledge, 2009.

<sup>4</sup> 有關「再現」(Representation)的觀念，也可從藝術史的批評理論來解讀，圖像再現(pictorial representation)與哲學上的抽象再現主義(philosophical representationalism)相糾纏的問題，可參考 David Summers. "Representation." *Critical Terms for Art History*. Ed. Robert S. Nelson and Richard Shiff. Chicago: The University of Chicago Press, 1996.

子，曾留學法國，是當今台灣學界難得學兼中西、有世界宏觀眼光的民俗學者。曾任國立臺灣戲曲專科學校教授兼校長、國立台灣戲曲學院教授兼校長，現為國立台灣戲曲學院歌仔戲學系專任教授，在台灣客家戲音樂、台灣歌仔戲音樂、台灣亂彈戲（北管戲）音樂和京劇音樂都有相當高的素養。

有感於客家戲劇音樂的沒落，鄭榮興先生於1987年號召小時在戲班的朋友組成「榮興客家採茶劇團」，以發展傳統文化藝術為理想。為保存傳統戲曲中的全貌，他以向老藝人採譜的方式，記錄了傳統劇目當中的聲腔，而在新的發展上，他也致力於新戲的推出，因此其創作的方向以客家傳統聲腔為基礎，並為新劇譜寫音樂，事實上即為「戲曲音樂創作」。1998年起，由鄭月景女士擔任團長，負責處理團務，一面承繼恢復客家傳統戲劇之原貌，一面因應時代潮流所需，繼續創作令鄉親老少咸宜之新劇目。在不失客家戲曲「九腔十八調」的原則下，呈現客家戲曲藝術的豐富性與多樣性。

除了有最完整的編、導、演陣容，在唱腔和音樂上傳承客家採茶戲名伶鄭美妹的經驗，還把客家採茶戲帶進「國家戲劇院」及國宴表演活動，近年開始參與電視傳統戲曲節目製作錄影，並從十餘年前就開始辦理「客家戲曲人才培訓計畫」，著力於培訓客家戲曲表演新秀，配合鄭榮興先生在學界有的豐富資源及其在音樂和傳統戲曲的修養及教學經驗，「榮興客家採茶劇團」在方面都有良好的發展和表現，是討論台灣客家劇團中極重要的一支。

## （二）漳州市薌劇團

薌劇是福建省五大劇種之一，與台灣歌仔戲同根同源。廣泛流傳於閩南、台灣和東南亞一帶。漳州市薌劇團是福建省重點劇團，被譽為「薌劇劇種代表團」、「薌劇第一團」。自1951年成立以來，先後創作上演《三家福》、《水仙花》、《加令記》、《碧水贊》、《琴》。尤其是《戲魂》，獲得“全國現代戲新劇目獎”，及文化部頒發的“文華新劇目獎”、福建省“百花文藝一等獎”等殊榮。值得一提還有

2002年大型新編歷史劇《西施與伍員》，參加福建省第二十二屆戲劇匯演成績斐然，幾乎囊括所有大獎，名列前茅。其中，《梁山伯與祝英台》連演數百場，場場爆滿，經久不衰。

劇團一直以來都保持著整齊的演出陣容，且藝術力量雄厚。多位資深戲劇大師如李少樓、林文祥、邵江海、吳茲明、鄭秀琴、陸逸紅都曾擔任該團顧問、編劇或主要演員。並曾於1983年、1988年兩度赴新加坡演出；並於1995年應邀到台灣進行巡迴演出。在演出期間，演員精湛的表演技藝引起轟動、演出效果盛況空前。新加坡、台灣各界要人、學者、知名人士蒞臨現場觀看演出，給予高度的評價。在這樣的背景之下，以下討論《保嬰記》與《金孫緣》兩劇。

### 三、研究的重要性

如本文上述所介紹，比較漳州市薌劇團《保嬰記》與榮興劇團《金孫緣》兩劇本。兩劇皆由傳統戲曲而改編。《保嬰記》的音樂設計方面，在閩南民歌的基礎上提煉出主題音樂，變奏發展成全劇閩南鄉土民歌化的伴奏音樂，與原汁原味、古樸優美的薌劇唱腔旋律形成鮮明對比。在樂器上突出閩南特色的獨奏和協奏，將「薌劇」劇種的特點巧妙地融合於地域風格之中。《金孫緣》則主打「以精緻細膩的身段唱腔、親切溫馨的劇情氛圍，加上溫柔婉約的文武場配樂，輕輕觸動觀眾的心弦，蕩出內心深處的感動漣漪，享受客家戲曲之心靈饗宴！」。由同一個故事出發，海峽兩岸著名的客家劇團與源於歌仔戲的薌劇團表現出各自的改編與重現，除了在故事情節的取捨外，更可以看到不同語言所代表的兩個族群不同的個性、風俗和音樂及戲劇個性及傳統，是難得的**跨文化跨族群的對話與交流**。希冀在筆者持續探討與研究之下，對於傳統戲劇劇本的創作與改編，在文化面向與實踐推廣，能夠幫助客家文化的發展。從不同劇種的探討與劇本表現上之關係，可看見更多不同的藝術層面，更深入的人文領域，而不是單單限於劇作的分析。希望能夠透過本研究的執行可有以下功效：1.提供劇團改進參考；2.提升

當地觀眾觀戲的興趣與品味；3.促進客家戲劇文化發展等。或可影響其他學者或相關劇場工作者，為客家戲劇研究共同努力，達到拋磚引玉的目的。

另外，傳統戲劇的演出如同一般藝文展演；在過去戲劇年代中，不管是反共抗俄劇情，或是單純提供大眾通俗消遣，都有戲劇為政治服務，或是娛樂教化層面。由於戲劇不僅作為大眾普民娛樂，也有潛力作為文化創意產業的可觀收益與(或結合觀光的)未來發展，故本計畫價值為比較此兩劇團之兩表演，並探究戲劇展演，由民間傳說改編成劇本，從落地掃、野台戲、酬神戲、劇場鏡框式舞台等小系展演，發展到電視節目，與具奇觀特效的戶外大型之綜合藝術表演。

#### 四、國內外有關計畫之研究情況

本研究就研究內容可能涉及的範圍：有關客家戲曲的探討，如蘇秀婷《台灣客家改良戲之研究》<sup>5</sup>、莫光華《臺灣各類型地方戲曲》<sup>6</sup>、曾永義·游宗蓉·林明德《臺灣傳統戲曲之美》<sup>7</sup>、段馨君〈客家戲劇在台灣—以客家劇本《吳湯興》為例〉、洪惟助·孫致文《新竹縣傳統音樂與戲曲探訪錄》<sup>8</sup>、蘇駿楠《台灣客家大戲發展研究》<sup>9</sup>、江明修《客家城市治理》<sup>10</sup>、邱春美〈台灣客家采茶戲之劇本類型探討〉、范韻菁《從「情」、「意」觀點探討客家改良採茶大戲---以〈乞米養狀元〉等十二齣戲為例》、蔡欣欣《臺灣戲劇研究成果述論(1945-2001)》<sup>11</sup>等等、黃心穎《台灣的客家戲》、徐進堯，謝一如《臺灣客家三腳採茶戲與客家採茶大戲》。

國外客家研究之參考文獻及關於客家戲劇研究的專書或論文有限。因此

筆者此次的研究對象著重於戲劇的劇本改編(Adaptation)理論、「性別操演

<sup>5</sup> 蘇秀婷(2005):《臺灣客家改良戲之研究》。台北市:文津出版社。

<sup>6</sup> 莫光華(1999):《臺灣各類型地方戲曲》。台北市:南天書局。

<sup>7</sup> 曾永義·游宗蓉·林明德(2003):《臺灣傳統戲曲之美》。台中市,晨星出版社。

<sup>8</sup> 洪惟助·孫致文(2003):《新竹縣傳統音樂與戲曲探訪錄》。中央大學中文系戲曲研究室。

<sup>9</sup> 蘇駿楠(2008):《臺灣客家大戲發展研究》。台中市,逢甲大學中文系。

<sup>10</sup> 江明修(2010):《客家城市治理》。台北市:智勝文化。

<sup>11</sup> 蔡欣欣(2005):《臺灣戲曲研究成果述論(1945-2001)》。台北市,國家出版社。

性」(Performativity)及戲劇性(Theatricality)、跨文化(Interculturalism)<sup>12</sup>劇場理論等角度來切入分析,相關中、外文戲劇與理論書籍,會在研究過程中不斷加入,作為引述與論析的參考。

## 五、相關文獻之回顧

有關劇本改編部分,筆者論文〈台灣首齣客家歌舞劇中的新客家都會文化〉被編於中央大學文學院院長江明修教授所主編的《客家城市治理》一書中,探討客家新劇《福春嫁女》改編莎士比亞經典劇《訓悍記》的劇情,與戲劇化及再現的編排,表現了現代舞台劇之特色。

段馨君〈客家戲劇在台灣—以客家劇本《吳湯興》為例〉<sup>13</sup>是以「榮興客家採茶劇團」於2007年所主演的《乙未丹心-吳湯興》為探討對象及範圍,論述客家戲曲於臺灣的演進、儀式與戲劇之關係、「榮興採茶劇團」的定位以及劇作分析申論臺灣客家戲曲由簡樸到精緻的風格。這篇是以現場演出為分析結合客家戲曲的演進及儀式功能,對於本計劃有參考價值。

邱春美〈台灣客家采茶戲之劇本類型探討〉<sup>14</sup>將臺灣客家採茶戲(三腳採茶戲和客家大戲之總稱)的所流傳的劇目分類為雛型、成型、定型三大類,但是並未針對某劇目詳細分析,而這樣的分類的依據只依「作者所見」,因此分類的類別是否合乎普世原則,還待觀察。

范韻菁《從「情」、「意」觀點探討客家改良採茶大戲---以〈乞米養狀元〉等十二齣戲為例》<sup>15</sup>是以民間傳播公司「龍閣」所製作的客家大戲為分析場域,從人文教育的立場,探討劇作中的「情」、「意」表現。

---

<sup>12</sup> 筆者已出版兩本跨文化劇場的專書,最近2010年9月初也收集一些新的國外跨文化書籍書單,已請交大圖書館建構。

<sup>13</sup> 段馨君(2008):〈客家戲劇在台灣—以客家劇本《吳湯興》為例〉。《贛南師範學報》29卷5期,頁8-14。

<sup>14</sup> 邱春美(2008):〈台灣客家采茶戲之劇本類型探討〉。《贛南師範學報》29卷5期,頁15-19。

<sup>15</sup> 范韻菁(2003):《從「情」、「意」觀點探討客家改良採茶大戲---以〈乞米養狀元〉等十二齣戲為例》。臺北市立師範學院應用語言文學研究所。

在蘇秀婷的《台灣客家改良戲之研究》中充分探討客家戲曲從「改良」的角度研究客家大戲的行程與發展過程。藉由參考本書瞭解戲劇改良之變革與影響，對於本計畫在戲種演出的多元及劇本內容的交流上，具參考價值。

筆者於參考台灣戲種沿革的同時，發現歌仔戲在一九四九年到一九五六年因為台語唱片的興起，促成歌仔戲的黃金時期。此時，有另一新劇種戲班的大量成立，也就是《臺灣傳統戲曲之美》一歌仔戲的發展一文中，「胡椒仔戲」的出現，至今此劇種仍活躍，因為風格新鮮刺激，表演以流行歌曲及神怪戲為特色吸引觀眾<sup>16</sup>。隨著經濟發展、媒體的進步與文化事業趨向多元，諸如上述的新進戲種與轉型時期，成為歌仔戲日後發展的重要關鍵。因此，同時加深了筆者即將進行比較新樂園與明華園研究的焦點。

追溯台灣過去戲曲演出光景，在《臺灣各類型地方戲曲》一書中〈就戲劇發展面臨的困境〉<sup>17</sup>提到，過去社會大眾最能接觸的就是野臺戲的表演，當地方神誕或婚喪喜慶時，居民可攜家帶眷前來觀賞，後來經濟繁榮又觀眾要求提昇，於是戲院產生，現在看戲都要購票並至戲院觀賞。這樣的文化社會型態改變，加上娛樂項目增加，若傳統戲劇表演沒有創新改進，將與當前的藝術型態疏離。筆者參考書中所分析之傳統藝術改變的因素，探討與現在傳統戲劇型態之影響。

針對傳統戲曲訪談相關著作以洪惟助·孫致文的《新竹縣傳統音樂與戲曲探訪錄》參考文獻，內容以新竹縣現存的客家劇團為對象，整理各劇團沿革與演出活動，觀察戲班的發展和演出戲碼之比較。為筆者此次計畫提供劇團演出經歷之篩選資料。

逢甲大學碩士論文蘇駿楠的《台灣客家大戲發展研究》一篇中，充分探討客家大戲發展情形、客委會與地方單位合作推廣與展演活動的執行、傳播媒體的興盛及劇團與從業人員現況等研究關注焦點。此一研究結果發現台灣傳統戲曲仍有許多發展之面向，在創新與發展的變化下，如何傳承與保存文化產物，此議題

<sup>16</sup> 曾永義·游宗蓉·林明德（2003）：《臺灣傳統戲曲之美》。台中市，晨星出版社。頁 15-18。

<sup>17</sup> 莫光華（1999）：《臺灣各類型地方戲曲》。台北市：南天書局。頁 13-15。

也是筆者即將參考探究的面向。

國家出版《臺灣戲劇研究成果述論(1945-2001)》主要蒐集了臺灣學者這半世紀以來一千五百多筆的論文簡評，以戲曲研究成果論述心得，檢視歷代劇壇的發展樣貌與藝術特質，其中在本著作〈本土劇種〉中有客家戲與歌仔戲之「方言語系」和「劇種類型」之探討，觀照臺灣當代戲曲的生態演變語藝文趨勢。筆者參考此述論作為工具書查閱之用，以掌握了解五十年來臺灣戲曲的研究成績與課題開展。

## 六、研究範圍與研究對象

《保嬰記》是由漳州市劇作家湯印昌於九十年代創作，劇本問世以來已多次被搬上多個地方劇種舞臺。2009 年的第十一屆中國戲劇節中，由號稱「薌劇第一團」的漳州市薌劇團改編和演出，並入圍優秀劇目展演，表現了受到台灣歌仔戲傳入而發展出的薌劇的特色。

故事內容為病重將亡的林正義在臨終時，為使母親尹三娘有活下去的信念，謊稱自己和金家小姐金滿月有私情，並留下了一個待臨盆的孫子，表示希望母親救救金小姐和孩子。三娘在好心鄰居們的幫助下，及時救了正要上吊自殺的金小姐。而這時發現女兒失蹤的金包仁請縣令幫忙，縣令曲成美在問過自願投案的八姨和前去保人的尹三娘後，了解金小姐的苦衷並開明的讓她住在三娘家生產，同時幫助她們在金包仁面前圓謊。在滿月順利產子後，七姑卻意外發現原來金小姐口中的「林郎」並非尹三娘的兒子林正義，而是在進京赴考的路上發生落水意外身亡的林東明。兩人決定隱瞞尹三娘，但這時林東明卻奇蹟式的出現，表示自己遇救大難不死。而接著便說出了他和金小姐的關係，三娘在得知這個男嬰並非她的親孫子後，為了不影響他人的親情幸福，決定偷偷離開。

有關角色形塑，這樣的角色(秀才、財主、富家小姐、縣令)是中國戲曲很常見的角色，《保嬰記》之所以特別，在於作者湯印昌先生安排出特別的組合一裡



面的角色不論是財主和縣令都是心地善良並且具有反省能力的好人，非平常出現的貪財小氣或不講理的惡人，在命名上也和人物特點互相呼應，如曲成美(成人之美)、林正義(他雖然病重將死，但仍願用自己最後一絲力氣，甚至自己的死亡來幫助別人)。語言方面，作者使用的語言生動、質樸、平易近人且活潑，大致上相當符合劇本人物的身分，讀來令人莞爾一笑。這齣戲的主要精神與主題—透過戲曲大眾化、平民化而有的特質，宣揚鄰里間緊密相處及互相幫助的精神，以及當地官員應有的明辨是非、充份體諒個人苦處的同理心，還有晚輩對長輩的關懷和孝心。同時也完全展現作者對於人間生活美好的想像和其實現的期待，非常有教育意義和現實意義。

兩劇團劇情比較：漳州市薌劇團演出的《保嬰記》和原著作相比，幾乎沒有改動或刪減劇情及人物，但把原著中「墜崖」改成「落水」，雖然兩者實際涵義並無相差太多，都是要表示發生意，但算是小小更動了傳統戲劇或傳說故事裡的慣例(秀才或讀書人總是會不小心墜崖或是被人推下山崖)。另外在結局部分，原著結束於尹三娘因為聽到小孩的哭聲而心生不捨，最後說「也不知，是相欠債還是咱倆真有緣。。。 」而回到小孩身旁「下半世阿嬤該與你為伴」；而漳州市薌劇團則演出了一個觀眾會覺得較完整和圓滿的歡喜大結局「幸好金滿月及時發現，她感激尹三娘救了自己和孩子的性命，林東明也了解三娘為保住嬰兒的辛苦及失去兒子的傷痛，因此兩人認三娘為母，祖孫三代合樂融融。」以觀眾角度出發的接受美學來說，自然是第二個結局較能吸引人(花錢看戲，最後能夠心滿足的帶著如同劇中人物的心情回家)，雖然原著的結局觀眾也能理解和想像到尹三娘最後應該也是留下來和金滿月及林東明一起生活，但沒有看到實際演出來就難免覺得意猶未盡。在故事的完整性來說，原著的結局較有想像性和回味的感覺，留下一些可能有續集的伏筆，而改編後的結局就消失了這一部分。

有關舞台設計部分，漳州市薌劇團請了廈門台灣藝術研究所所長黃永礪設計舞台，運用富有地方特色之國家級非物質文化遺產項目“漳浦剪紙”為背景，以及

公堂後院的閩南特有茶文化的舞臺畫面。並多用單一背景顏色搭配燈光，打造出簡潔、悠美又充滿意象的舞台。筆者認為這是相當高明的設計，在某種形式上呼應古典戲曲表演中，多重運用道具的技巧及程式性，並呼應整齣戲的主題和精神—小而美、單純不複雜的—如果依靠科技與現代便利性而使用可大量製造的佈景或道具就失去了這樣的感受。但使用剪紙及燈光、色彩製造出廣闊的空間感，也創造出一種古老而悠遠的氣氛。

## 七、研究方法、進行步驟與執行進度

### (一) 研究方法

1.文獻收集與分析：搜集相關資料，包括有關文化研究、戲劇研究、媒介研究，就相關問題分析及討論。

2.劇作分析：透過「戲劇改編」、「舞台演出」與「戲劇性」之觀點，分析《保嬰記》《金孫緣》的表演內容。

3.訪談：與《榮興劇團》和《漳州市薌劇團》聯繫，訪問劇團沿革及針對演出戲碼之劇本改編或嵌入等深度瞭解，並藉由本研究以進行與日後發展之交流。

### (二) 進行步驟

從「戲劇改編」、「舞台演出」與「戲劇性」的三大主題方向，探討這齣戲劇在舞台演出上的再現，如下圖所示：

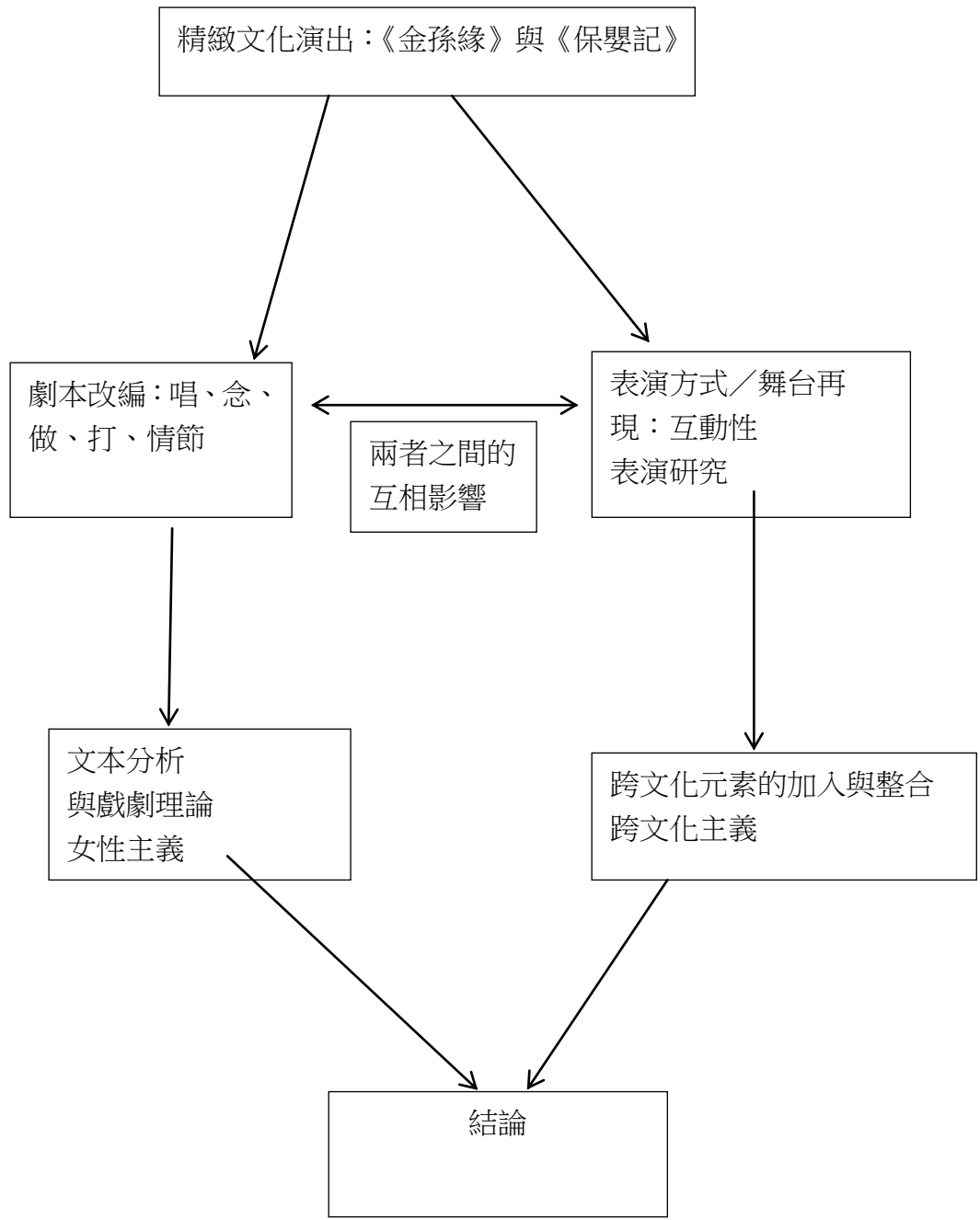
第一部分：就戲劇劇本研究的問題，首先設定研究議題，筆者先假設「跨文化之結合」為其議題之一，探討表現之唱、念（對白）、做（動作、表情）及打（武打）上，如何加入客家文化風格，進入文化的結合。比如此劇原本是漳州市的劇作家所寫（為閩南地區），在改編成客家戲劇時，會在唱曲和對白方面做如何的更動和改變？或是在感情的表達上，是否會因應客家民族較為含蓄和保守的風氣而用不同形式的方式來傳達？

第二部份：此戲曲文化改編後，透過「舞台演出」呈現在觀眾面前，探討表演過程中與觀眾互動之情形。解析戲曲因不同文化結合暨改編後，其「戲劇化」方式演出之變動性，比如說是否有差異較大的演出方式？或觀察觀眾的臨場反應以及對於其改編以及演出的戲劇的回應與評論，也可討論榮興劇團和漳州市薌劇團的表演方式之比較與差異。

第三部份：結合了現代表演藝術型式與台灣民間戲曲文化，榮興劇團力求將傳統客家戲曲藝術發揚光大，在這個過程中，必須考慮到的就是如何讓台灣人(不同族、母語)以最小距離的方式融入客家文化，也需要思考到傳統戲曲如何與現代表演藝術之間的差異；漳州市薌劇團也是一個有著優良傳統與歷史的劇團，如何在地方戲劇的立足點上跨足到不同地區、文化、語言，都需具備跨文化的思考和了解。

因《金孫緣》與《保嬰記》同出一源，本計劃亦探討兩劇團演出的差異，證明地方文化不同，影響戲曲有不同的呈現方式。台灣榮興的《金孫緣》呼應台灣重視感情、守諾、義氣、阿嬤疼孫的地方文化，將劇本改編，於台北國家劇院的舞台呈現簡約秀麗的舞台設計。中國《保嬰記》則配合大陸大山大水、地廣人博、漳州地方性的風土民情，強調保存子祀繁衍的觀念於劇本改編中，舞台呈現特別選用國家級非物質文化遺產項目“漳浦剪紙”為背景，展現獨特的漳州在地文化。

筆者因此深入探討這兩齣改編自相似來源劇本，但以不同客家戲曲或是薌劇的演出方法，用西方戲劇理論跨文化主義及女性主義的研究方法來詮釋文本與表演。



### (三) 預期完成之工作項目及成果：

1.預期完成之工作項目。探討客家戲曲的「戲劇改編」、「舞台演出」與「戲劇性」問題。在研究執行中或執行結束後，筆者將投稿期刊論文。期冀藉由研究本計畫，了解客家戲曲多一點的面向，與表演的其他可能性，希望能推廣更多的社會大眾，願意欣賞客家戲劇。

2.對於客家學術機構發展、客家學術研究、國家發展及其他應用方面預期之貢獻。筆者在研究問題的探討，是針對文化推廣及戲曲表演藝術兩者之間所產生的問題而設定，因此對於文化研究及表演藝術方面能夠提供筆者所觀察、描述、分析及結合當代文化研究及表演研究的相關理論，提出筆者的論述。一來能夠對於客家研究引領新的探討，再者能夠給與相關執行單位有關戲曲演出的建議。

3.對於參與之工作人員，預期可獲之訓練。對於研究計劃推動者而言，從研究的過程中，更進一步累積研究經驗與成果；對於協助研究的研究生而言，則能獲得了不同領域刺激，對於未來研究的方向給與引導。並在研究過程中，加強田野訪談經驗，擴展欣賞表演藝術的視界，訓練文本分析與研究方法理論的基礎，紮實從事學術研究的熱忱與實力。冀望對於客家戲曲能有更深的了解。

## 貳、成果報告

### 一、成果總結

本計畫所探討之議題為「劇本改編」及「戲劇再現」，欲比較與探討台灣「榮興劇團」與中國劇團「漳州市薌劇團」兩劇本及其表演。榮興劇團的《金孫緣》與漳州市薌劇團的《保嬰記》，兩劇團皆是在該領域相當重要具有代表性的劇團，榮興劇團在唱腔和音樂上傳承客家採茶戲名伶鄭美妹的經驗，並把客家採茶戲帶進「國家戲劇院」及國宴表演活動，近年參與客家電視台的電視客家傳統精緻戲曲如《戲棚戲》一連串的節目錄影製作，可說是台灣目前最大且最具規模的客家劇團。「榮興客家採茶劇團」年度大戲《金孫緣》於2011年10月14日至16日在國家戲劇廳上演，強調呈現客家風俗民情及傳統客家戲曲草根味，在劇本的改編和創作上著重於鄉里之間的人情味，及母愛的偉大，本研究探究傳統戲曲之劇本來源、變化，比較，與舞台再現。

「漳州市薌劇團」是中國閩南最有代表性的兩大歌仔戲劇團之一，曾到新加坡及台灣巡演，薌劇發展史上有重要位置的邵江海曾是漳該團的藝術顧問，而國家一級演員鄭秀琴也是該團成員。《保嬰記》劇本出現之後曾多次被改編及演出，此次「漳州市薌劇團」的演出於2009年的第十一屆中國戲劇節中，入圍優秀劇目展演，在舞台設計上，巧妙運用國家級非物質文化遺產項目“漳浦剪紙”為背景，相當優美且有特色。

「榮興客家採茶劇團」《金孫緣》與「漳州市薌劇團」《保嬰記》兩劇，事實上是由同一劇本改編，因此在劇情上共同強調淳美風俗、鄉里人情味以及母愛的偉大。而在舞台形式上，「漳州市薌劇團」主要使用傳統的漳浦剪紙，是極簡潔卻充滿想像空間和意象化的表面方式，並不著重科技效果或聲光的過度使用，力求悠遠、細緻的氣氛。「榮興客家採茶劇團」也以「雖無波瀾壯闊的大排場，也沒有刀光劍影的廝殺場面，而是一種小橋流水式的涓涓細流，卻自然呈現出一幅平凡生活的詩情畫意」為宣傳文案，兩劇團有相似對舞台呈現風格的方式。兩劇團雖用同一個故事起源來

作改編，並且各自發展，除了在劇本改編的比較之外，在唱腔和戲劇再現等方面，兩劇之間有許多可以深入比較，與探究的議題。此計畫欲比較這兩劇團之兩劇本與其演出，探究展演之中，如何文本改編及舞台戲劇再現？其中表現出的價值觀是否有對現實狀況的呼應和反思？唱腔方面的反璞歸真，及服裝、燈光、舞台設計及整體呈現方式，在「戲劇化再現」的思考下，將會各自呈現出怎樣的亮點與特點？

因《金孫緣》與《保嬰記》同出一源，本計畫亦探討兩劇團演出的差異，證明地方文化不同，影響戲曲有不同的呈現方式。台灣榮興的《金孫緣》呼應台灣重視感情、守諾、義氣、阿嬤疼孫的地方文化，將劇本改編，於台北國家劇院的舞台呈現簡約秀麗的舞台設計。中國《保嬰記》則配合大陸大山大水、地廣人博、漳州地方性的風土民情，強調保護生子、子祀繁衍的觀念於劇本改編中，舞台呈現特別選用國家級非物質文化遺產項目“漳浦剪紙”為背景，展演獨特的漳州在地文化。

此計畫比較台灣「榮興劇團」《金孫緣》與中國劇團「漳州市薌劇團」《保嬰記》兩劇本及其表演。比較這兩劇團之兩劇本，發現「榮興劇團」與「漳州市薌劇團」的劇本思想意旨相近，意義改編幅度不大。<sup>18</sup>因兩者皆採用福建劇作家湯印昌的劇本《保嬰記》，「漳州市薌劇團」《保嬰記》劇本時間設定為明末清初的閩南。「榮興劇團」僅作小部分改編，設定劇本時代與用字有別，改劇名為《金孫緣》，強調「情」，阿嬤疼孫情、友情義氣、縣令體恤民情、婆媳之情及台灣鄉鄰客家村女子間相助的姊妹之情(sisterhood)。

有別比較兩劇團演出，探究展演之中，兩劇團皆努力嘗試將文本改編為較適宜現代之該地本土的風俗民情，與語言說法習慣，來表達孝道及人情。

台灣「榮興劇團」聘用薌劇導演吳茲明作排戲及舞台規劃，因吳茲明先生亦是薌劇團的團長，同一導演導過同劇本，所以可能因導演的看法與見解，在執導此劇時兩表演有些雷同之處。但兩戲的音樂、語彙，及在舞台重現文本的表演方式，則各有

---

<sup>18</sup> 鄭榮興團長表示於民國 80-81 年至大陸即取得此劇本。段馨君訪談紀錄。Nov. 30, 2012.

巧妙不同。大體而言，台灣「榮興劇團」《金孫緣》屬於較精緻的客家大戲，於2011年十月中旬在國家劇院演出，舞台設計、服裝設計、及由鄭榮興所帶領的音樂、唱腔、文武場皆用心呈現相當水準，演員演技以飾演尹三娘一角色的江彥琛表現最令人印象深刻。中國薊劇就有點像是台灣歌仔戲。中國劇團「漳州市薊劇團」的《保嬰記》較貼近如落地掃的先前庶民生活的簡單表現方式。

其中表現出的價值觀是有對現實狀況的呼應和反思。如尹三娘勸金滿月小姐別懸樑自盡，讓她照顧她，讓嬰兒生下來以後：

尹三娘：（唱）嬰兒落地樹有根

教我撫養成人

林家有後我有靠

不負你十月懷胎一片心

那時小姐空淨身

可走可留可嫁人 （13）

尹三娘的設想周到，是反映現實社會未婚懷孕狀況，不拘中國傳統禮教束縛，可考量人情，所作出的周全解決之道。此外，當近劇末，嬰兒的真父親林東明由死裡逃生，返回團聚，當尹三娘明白是其子林正義病重臨終前，欲救三條人命，所想出來的說詞方法，而想離去時，

林東明：（唱）尊聲伯母容我稟

細聽侄兒訴真情

如今正義賢弟身雖死

盡孝有我林東明

奉如娘親長相伴

養老送終我擔承

伯母若是不相信 （環顧左右）

佛祖面前發誓許願鑒此心 （53-54）



林東明感念結拜兄弟的義氣，與報答尹三娘的恩情，以此解決方法，反映現實社會中，突破固有的核心家庭，與以血緣關係建立的三代祖孫家庭的組成，思考人倫綱常，突破既有家庭組成因素，改以更包容的人際互助，來提供各自對於愛與關懷、幼兒照料、老年奉養送終的需求。

唱腔方面的反璞歸真，以山歌、民謠為主的客家採茶調，在國家劇院的兩側投影布幕下，呈現字幕，搭配新腔與老腔編曲，讓觀眾隨著優美音樂編唱，更融入劇情的情節起伏。蘇秀婷亦言：「山歌採茶連綴的新曲風，以兩類唱腔的殊性與對比性」，作為角色個性與情緒的比較，音樂配合並增加情節張力的起伏。

Elin Diamond 於專書表演和文化政治(*Performance and Cultural Politics*)認為：「當展演操演性(performativity)物質化表演於介於做(doing)及一件完成的事(a thing done)之間的協商... 我們有接近文化意義與批評的管道。所以 Diamond 建議，展演操演性 必須植根於物質性，與表演的歷史深度 (69)。」因此我申論這兩劇團的兩表演皆可根據藉由物質性的劇本，研究舞台表演中所傳達從明末清初到現在二十一世紀的海峽兩岸，經由文本與導演交流，所獲致的傳統戲曲類別中，客家戲的較高層次的藝術表現。

服裝、燈光、舞台設計及整體呈現方式，在「戲劇化再現」的思考下，各自呈現出特點。薊劇與客家戲劇種呈現方式不同，如鄭榮興表示：「劇種屬性不同」。就像是崑劇與京劇般兩種不同劇種屬性的劇種，不好比較優劣。所以若是將大陸薊劇與較相近的台灣歌仔戲來比較，或許會較可比出表現層次。但也因觀眾個人品味與文化語言習慣而有接受度的不同。我們可得到的結論是台灣客家戲與大陸薊劇皆有尋找運用同一劇本同一導演來表現此表達情義的壓箱戲，用兩地各自擅長的語言、語彙，與不同的音樂、唱腔、曲式，來反映當下社會變遷下的文化政治，即使物換星移，傳統婆疼孫與人類互助情誼應是互古不變。

## 二、引用書目

湯印昌 《保嬰記》劇本。

蘇秀婷 寒夜裡的溫暖啼聲 採茶戲金孫緣觀後 客家雜誌社 March 11, 2012.

Diamond, Elin. Performance and Cultural Politics. London: Routledge, 1996.

Excerpted in The Routledge Reader in Politics and Performance. Ed. Lizbeth Goodman with Jane de Gay. London and New York: 2000.

訪談

鄭榮興團長 新竹-台北電訪. Nov. 30, 2012.

### 三、參考書目

- 段馨君，2009，《跨文化劇場：改編與再現》。新竹：交大出版社。
- 段馨君，2010，〈台灣首齣客家歌舞劇中的新客家都會文化〉江明修主編。《客家城市治理》台北市：智勝文化。
- 段馨君，2008，客家戲劇在台灣—以客家劇本《吳湯興》為例》《贛南師範學院學報》第二十九卷第五期 Dec. 2008.pp. 8-14。
- 莫光華，1999，《臺灣各類型地方戲曲》。台北市：南天書局。
- 曾永義·游宗蓉·林明德，2003，《臺灣傳統戲曲之美》。台中市，晨星出版社。
- 徐進堯，1984，《客家三腳採茶戲的研究》。台北：育英。
- 黃心穎，1998，《台灣的客家戲》。台北，台灣書店。
- 黃葳葳、李佳玲，2005，〈客家電視頻道文化行銷模式探討〉。中華傳播學會2005年年會——多元文化的想向與再現。台北：中華傳播學會。
- 洪維助、孫致文等編撰，2003，《新竹縣傳統音樂與戲曲探訪錄》。桃園：國立中央大學中文系戲曲研究室編輯出版。
- 紀慧玲，2007，《國家政策下的外台歌仔戲班-以1990年代後期迄今之作演出為觀察重心》。台北，台灣大學戲劇學研究所碩士論文。
- 徐亞湘，2000，《日治時期中國戲班在台灣》。台北：南天。
- 陳彥龍、劉幼琍，2006，〈邁向公廣集團：數位時代我國特定族群專屬電視頻道之法制研議〉。《中華傳播學刊》10：109-153。
- 郭澤寬，2000，《從劇場演出看歌仔戲的現代化》，嘉義，南華大學美學與藝術管理研究所碩士論文。
- 彭文正，2005，〈客家元素與收視行為結構模式探究〉。《廣播與電視》24：63-91。
- 關尚仁，2002，《多元文化環境下的客家廣電傳播政策》。客家公共政策研討會。
- 鄭榮興，2004，《客家戲》。頁159-195，收錄於陳芳主編，《台灣傳統戲曲》。台北：台灣學生書局。
- 蘇秀婷，2005，《台灣客家改良戲之研究》。台北：文津。
- 蘇駿楠，2008，《臺灣客家大戲發展研究》。台中市，逢甲大學中文系。
- 蔡欣欣，2005，《臺灣戲曲研究成果述論（1945-2001）》。台北市，國家出版社。
- Beaudrillard, Jean, 2002, "Simulation." Ed. Richard Schechner. *Performance Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Davis, Tracy. & Postlewait, Thomas, 2003, Ed. *Theatricality*. UK: Cambridge.
- Dyer, Richard, 1973, *Light Entertainment*. BFI Television Monographs. London: British Film Institute.
- Fiske, John, 1987, *Television Culture*. London and New York: Routledge.
- Fiske, John, and Hartley, John, 1978, *Reading Television*. London and New York: Routledge.
- Howells, Richard, 2004, *Visual Culture*. Reprinted. UK: Cambridge, Polity.

- Hutcheon, Linda, 2006, *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge.
- Fischer-Lichte, Erika, 1997, "In Search of a New Theatre: Retheatricalization as Productive Reception of Far Eastern Theatre." *The Show and the Gaze of Theatre: A European Perspective*. Iowa: U. of Iowa Press, pp. 115-132.
- \_\_\_\_\_, 2003, "Quo Vadis? Theatre Studies at the Crossroads." *Theatre Journal*. pp. 48-66.
- \_\_\_\_\_, 2010, "Interweaving cultures in performance: theatre in a globalizing world." *Theatre Research International*, 35: 293-294.
- Lu, Sheldon H., 2000, "Soap Opera in China: The Transnational Politics of Visuality, Sexuality, and Masculinity." *Cinema Journal*. 40 (1): 25-47.
- Mirzoeff, Nicholas, 2004, *An Introduction to Visual Culture*. Reprinted. London and New York: Routledge.
- Román, David, 2001, "Editor's Comment: Theatre and Visual Culture." *Theatre Journal*, 53 (1): iv-viii.
- Silverstone, Roger, 1981, *The Message of Television*. London: Heinemann Educational.
- Stanworth, Karen, 2002, "In sight of Visual Culture." *Symploke* 10:106-117.
- Tuan, Hsin-chun, 2010, *Intercultural Theatre: Adaptation and Representation*. Germany: Lambert Academic Publishing.
- Williams, Raymond, 1990, *Television: Technology and Cultural Form*. ed. Ederyn Williams. 2<sup>nd</sup> ed. London and New York: Routledge.

#### 網路資料

「行政院客家委員會客家戲劇五年發展計畫」。

行政院客家委員會

<http://www.hakka.gov.tw/public/Attachment/612114141071.pdf/2010/05/04>

1. 維基百科-漳州市薌劇團：

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%BC%B3%E5%B7%9E%E5%B8%82%E8%96%8C%E5%8A%87%E5%9C%98>

2. 榮興劇團：<http://hakkafans.myweb.hinet.net/troupe.htm>

3. 鄭榮興先生：

<http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=26348&ctNode=1561&mp=278>

4. 中華文化天地：

[http://edu.ocac.gov.tw/culture/chinese/culturechinese/vod06html/vod06\\_04.htm](http://edu.ocac.gov.tw/culture/chinese/culturechinese/vod06html/vod06_04.htm)

5. 文建會台灣大百科全書：<http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=12809>

6. 中文百科在線：[http://www.zwbk.org/zh-tw/Lemma\\_Show/114218.aspx](http://www.zwbk.org/zh-tw/Lemma_Show/114218.aspx)

7. <http://map.tncg.gov.tw/news.aspx?id=115>

8. 保嬰記：

<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!hVJOP6CZFhRBQwKGz69a5g--/article?mid=7384>

9. [http://citytalk.tw/event/index.php?e\\_id=148947](http://citytalk.tw/event/index.php?e_id=148947)